



Atelier linguistique n°3 – 25 juin 2026

**Travailler ensemble, parler juste :**  
**renforcer ses pratiques de communication en**  
**contexte administratif**

**Lavorare insieme, comunicare in modo chiaro:**  
**migliorare le proprie capacità comunicative in ambito**  
**amministrativo**



**Interreg**



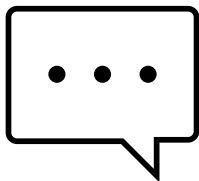
Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Cofinanziato  
dall'Unione Europea

France – Italia ALCOTRA



# Introduction de l'Autorité de gestion

## Introduzione dell'Autorità di gestione



### Véronique VEYRAT

Responsable du service

Interreg France-Italia ALCOTRA

Direction des Fonds Européens – Région Auvergne-Rhône-Alpes

**Interreg**



Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Cofinanziato  
dall'Unione Europea

**France – Italia ALCOTRA**



**La Région**

Auvergne-Rhône-Alpes

Autorité de gestion / Autorità di gestione  
**ALCOTRA 2021-2027**

# Introduction

## Introduzione



zoom

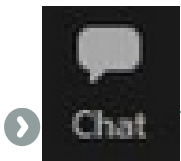
Veillez vous renommer dans Zoom : « Prénom - Nom – Organisation »  
Si prega d'identificarsi su Zoom: “Nome - Cognome - Organizzazione”



Si votre connexion le permet, essayez de mettre vos caméras. La session sera enregistrée, si vous ne souhaitez pas être filmé, éteignez alors votre caméra.  
Se la vostra connessione lo consente, potete mettere la vostra videocamera. La sessione verrà registrata, quindi se non desiderate essere ripresi, spegnete la videocamera.



Veillez couper votre micro pendant la rencontre (quand vous ne prenez pas la parole) pour éviter les bruits parasites  
Si prega di spegnere il microfono durante l'incontro (quando non si sta parlando) per evitare rumori di fondo.



N'hésitez pas à utiliser le chat pour poser vos questions, ou nous faire savoir que vous avez un souci technique...

Non esitate a utilizzare la chat per porre domande o segnalarci eventuali problemi tecnici...<sup>3</sup>

# Programme / Programma

## Introduction :

Mots d'accueil par l'Autorité de gestion; Présentation de l'atelier et de ses objectifs;  
Sondage « Écrire/parler en contexte administratif : où en êtes-vous ? »

10 min

## Introduzione :

Saluti istituzionali da parte dell'Autorità di gestione; Presentazione del laboratorio e dei suoi obiettivi; Sondage « Scrivere/parlare in ambito amministrativo: a che punto siete? »

## 1. Séquence 1 – Panorama des documents administratifs en contexte ALCOTRA

1. Sequenza 1 – Panoramica dei documenti amministrativi nel contesto ALCOTRA »

15 min

## 2. Séquence 2 – Les codes du langage administratif

2. Sequenza 2 – I codici del linguaggio amministrativo

20 min

## 3. Séquence 3 – Le bingo des sigles : parler admin en version courte

3. Sequenza 3 – Il bingo delle sigle: il gergo amministrativo in versione sintetica

10 min

## 4. Conclusion : Questionnaire de satisfaction et prochains rendez-vous

4. Conclusione : Questionario di soddisfazione e prossimi appuntamenti

5 min

# Introduction - Objectifs de l'atelier

## Introduzione - Obiettivi del workshop

Ce que nous allons travailler ensemble...

- ⇒ Renforcer la capacité à communiquer de manière formelle en français et en italien, à l'oral comme à l'écrit ;
- ⇒ Identifier le bon registre de langue selon la situation (mail, prise de parole, note, compte rendu, courrier, etc.) ;
- ⇒ Comparer les pratiques françaises et italiennes pour faire apparaître ressemblances, nuances et faux amis professionnels.



Cosa faremo insieme...

- ⇒ Migliorare la capacità di comunicare in modo formale in francese e in italiano, sia oralmente che per iscritto ;
- ⇒ Individuare il registro linguistico appropriato a seconda della situazione (e-mail, intervento orale, nota, resoconto, lettera, ecc.) ;
- ⇒ Comparer les pratiques françaises et italiennes pour faire apparaître ressemblances, nuances et faux amis professionnels.

# Introduction Introduzione

**Partagez votre  
expérience**

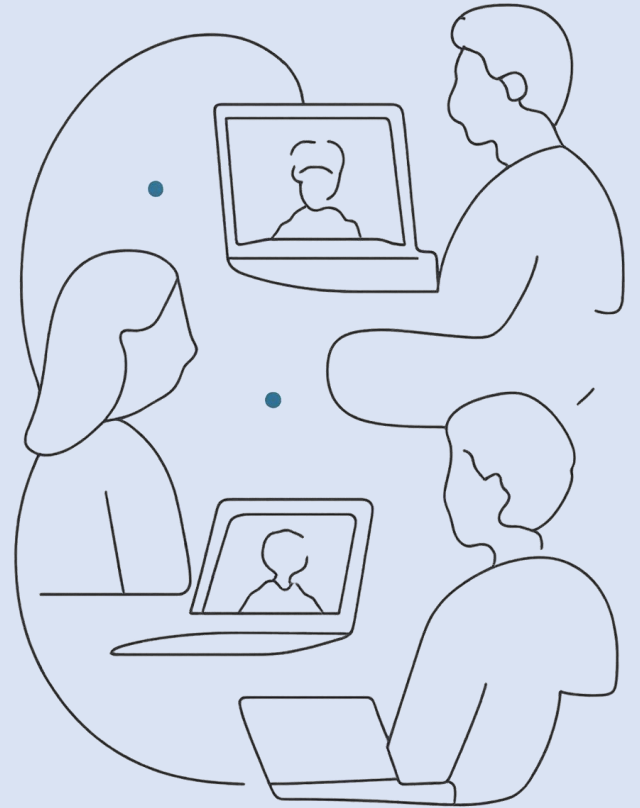
**« Écrire en contexte  
administratif : où en  
êtes-vous ? »**

**Condividete la vostra  
esperienza**

**« Scrivere in ambito  
amministrativo: a che  
punto siete? »**



[Sondage - Beekast](#)



# Introduction

## Introduzione

Dans quelle(s) situation(s) vous reconnaissez-vous le plus ? /// In quali situazioni vi riconoscete di piu' ?



Voir moins ^

Je comprends seulement une partie des messages /// Capisco solo una parte dei messaggi

29,4%  
5 réponses

J'écris, mais avec des phrases simples /// Scrivo, ma usando frasi semplici

29,4%  
5 réponses

J'écris sans problème mais j'ai peur de ne pas être assez "professionnel" /// Scrivo senza problemi, ma temo di non essere abbastanza «professionale»

29,4%  
5 réponses

Je suis globalement à l'aise, mais j'ai besoin d'adapter mon style selon les interlocuteurs /// Nel complesso mi sento a mio agio, ma devo adattare il...

29,4%  
5 réponses

Je traduis littéralement depuis ma langue avec le risque d'erreurs ou de maladdresses /// Traduco letteralmente dalla mia lingua, con il rischio di com...

23,5%  
4 réponses

Je comprends les messages mais j'ai du mal à en rédiger moi-même /// Capisco i messaggi, ma faccio fatica a scriverne di mio

11,8%  
2 réponses

Je vais vite à l'essentiel (messages courts, parfois trop informels) /// Vado dritto al punto (messaggi brevi, a volte troppo informali)

11,8%  
2 réponses

# 1 – Panorama des documents administratifs ALCOTRA

## 1 – Panoramica dei documenti amministrativi ALCOTRA

Cette première séquence vise à **illustrer les principaux documents administratifs utilisés dans les projets ALCOTRA**.

L'objectif est double : d'une part, comprendre le rôle de ces documents dans le cycle du projet; d'autre part, identifier les logiques d'écriture associées, en mettant en lumière les spécificités françaises et italiennes.

Questa prima sequenza mira a **illustrare i principali documenti amministrativi utilizzati nei progetti ALCOTRA**.

L'obiettivo è duplice: da un lato, comprendere il ruolo di questi documenti nel ciclo del progetto; dall'altro, individuare le logiche di redazione associate, mettendo in evidenza le specificità francesi e italiane.

Document projet / Candidature

Documento progetto/ Candidatura



Rapport final du projet

Rapporto finale del progetto

Compte rendu d'instance

Verbale o Riepilogo della riunione


# 1 – Panorama des documents administratifs ALCOTRA

## 1 – Panoramica dei documenti amministrativi ALCOTRA

### DOCUMENT PROJET / DOCUMENTO PROGETTO


#### Contexte d'utilisation

Rédaction du dossier en amont par le chef de file et les partenaires, lors de la phase de candidature et de formalisation du projet.

 **Interlocuteurs** : partenaires, Autorité de gestion, Secrétariat conjoint

#### Contesto di utilizzo

Redazione preliminare del dossier da parte del capofila e dei partner, durante la fase di candidatura e di formalizzazione del progetto.


 **Referenti** : partner, Autorità di gestione, Segretariato congiunto


#### Formulations typiques


#### Espressioni tipiche

**FR** : « vise à », « contribue à l'OS... », « il est attendu que... »

**IT** : « mira a », « contribuisce all'OS... », « è previsto che... »

 **Risque fréquent** : incohérence de vocabulaire (ex : "action" / "activité" / "réalisation") /// incoerenza terminologica (es.: "azione" / "attività" / "realizzazione")

 **Faux amis** : **Réalisation (FR) ≠ Realizzazione (IT)** — FR = action réalisée / IT = peut aussi vouloir dire mise en œuvre globale /// FR = azione compiuta / IT = può anche significare attuazione globale

 **Eventuellement (FR) ≠ Eventualmente (IT)** — FR = "si besoin" / IT = "éventuellement / dans certains cas" (plus large) /// FR = "se necessario" / IT = "eventualmente / in alcuni casi" (significato più ampio)

# 1 – Panorama des documents administratifs ALCOTRA

## 1 – Panoramica dei documenti amministrativi ALCOTRA

☰ LE COMPTE RENDU D'INSTANCE / VERBALE o RIEPILOGO o RESOCONTO DELLA SEDUTA

### Contexte d'utilisation

Rédigé après COPIL, réunion technique ou comité — partagé à toutes les parties prenantes de la réunion.

### Contesto di utilizzo

Redatto al termine di una riunione del COPIL, di una riunione tecnica o di una riunione del comitato — e condiviso con tutti i partecipanti alla riunione.

### Exemple :

« Il est convenu que le partenaire chef de file transmettra les éléments avant le 30 juin. »

« Si concorda che il capofila trasmetterà gli elementi entro il 30 giugno. »

### Formulations typiques

#### Espressioni tipiche

FR : « Il est décidé que... », « Il est convenu que... », « Le partenaire X s'engage à... »

IT : « Si decide che... », « Si concorda che... », « Il partner X si impegna a... »

! **Faux amis : Engagé (FR) ≠ Ingaggiato (IT)** — — FR = responsabilité prise / IT = "recruté" /// FR = responsabilità assunta / IT = "assunto"

! **Assister à (FR) ≠ Assistere a (IT)** — attention à la confusion avec assister (aider) /// attenzione a non confonderlo con «assister» (aiutare)

# 1 – Panorama des documents administratifs ALCOTRA

# 1 – Panoramica dei documenti amministrativi ALCOTRA

LE COMPTE RENDU D'INSTANCE / VERBALE o RIEPILOGO DELLA SEDUTA



## Situation / Situazione

Réunion COPIL : accord verbal... mais dépendance à une validation interne

Riunione del COPIL: accordo verbale... ma subordinato a un'approvazione interna

### Trop engageante / Troppo vincolante

#### ◆ Version 1

FR : « Le partenaire X s'engage à transmettre les éléments avant le 30 juin. »

IT : « Il partner X si impegna a trasmettere gli elementi entro il 30 giugno. »

### ✓ Équilibrée / Equilibrata

#### ◆ Version 2

FR : « Il est convenu que le partenaire X transmettra les éléments, sous réserve de validation interne. »

IT : « Si concorda che il partner X trasmetterà gli elementi, previa validazione interna. »

### Trop flou / Troppo vaga

#### ◆ Version 3

FR : « Le partenaire X pourrait transmettre les éléments prochainement. »

IT : « Il partner X potrebbe trasmettere gli elementi prossimamente. »

## Question 1

Qu'est-ce qui change entre « il est convenu que » / « si concorda che » et « s'engage à » / « si impegna a » ?

## Question 2

Quelle formulation vous protégerait le plus en tant que **rédacteur du compte rendu** ?

# 1 – Panorama des documents administratifs ALCOTRA

## 1 – Panoramica dei documenti amministrativi ALCOTRA

### RAPPORT DE PROJET / RAPPORTO DI PROGETTO

#### Contexte d'utilisation

Rapports périodiques sur l'état d'avancement via Synergie CTE, transmis au Secrétariat conjoint / AG.

#### Contesto di utilizzo

Rapporti periodici sullo stato di avanzamento tramite Synergie CTE, trasmesse al Segretariato congiunto / AG.

**!** **Faux amis : Actuellement (FR) ≠ Attualmente (IT)** = FR : “en ce moment” (= in questo momento) ; IT : usage accepté mais souvent plus neutre

**!** **Délai / Scadenza / Termine** — FR : délai = durée/deadline; IT : scadenza = date limite

#### Formulations typiques

#### Espressioni tipiche

**FR** : « a été réalisé », « est en cours de finalisation »

**IT** : « è stato realizzato », « è in fase di completamento »

FR

IT

livrable

Deliverable / risultato finale

indicateur

indicatore

état d'avancement

stato di avanzamento

## 2 – Les codes du langage administratif

## 2 – I codici del linguaggio amministrativo

### Comment ça marche ?

Vous allez analyser différentes phrases issues de situations professionnelles (demande d'information, relance, problème, clôture).

👉 Pour chaque phrase : identifiez le registre utilisé ; proposez une reformulation plus professionnelle si nécessaire ou un équivalent dans l'autre langue (FR / IT).

### Objectifs de l'exercice

- Identifier les formulations les plus utilisées dans les échanges professionnels
- Repérer les différences de ton et de formulation entre français et italien.

Toutes les réponses seront affichées à l'écran et discutées ensemble.

### Come funziona ?

Analizzerete diverse frasi tratte da contesti professionali (richiesta di informazioni, sollecito, problema, chiusura).

👉 Per ogni frase: individuate il registro utilizzato; proponete una riformulazione più professionale, se necessario oppure un equivalente nell'altra lingua (FR / IT).

### Obiettivi dell'esercizio

- Individuare le espressioni più utilizzate nella comunicazione professionale
- Individuare le differenze di tono e di formulazione tra il francese e l'italiano.

Tutte le risposte saranno visualizzate e commentate insieme.



2 – Les codes du language administratif

2 – I codici del linguaggio amministrativo



## Activité Codes du language

# 2 – Les codes du langage administratif

## 2 – I codici del linguaggio amministrativo

Comment qualifier ces formulations dans un contexte professionnel ?



Pour chaque phrase, indiquez si elle vous semble : - Adaptée au langage administratif - Compréhensible mais perfectible - Inadaptée / trop directe. Il peut parfois y avoir plusieurs interprétations : l'objectif est de discuter ensemble. /// Per ogni frase, indicate se vi sembra: - Adatta al linguaggio amministrativo - Comprensibile ma migliorabile - Inadatta / troppo diretta. A volte possono esserci diverse interpretazioni: l'obiettivo è discuterne insieme.

Voir moins ^

1 Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous transmettre les éléments demandés. /// Vi saremmo grati se poteste inviarci i documenti richiesti. \*

Adaptée au langage administratif /// Adatta al linguaggio amministrativo

68,8%  
11 réponses

Compréhensible mais perfectible /// Comprensibile ma migliorabile

31,3%  
5 réponses

Inadaptée ou trop directe /// Inadatta o troppo diretta

0%  
0 réponse

2 Vi mandiamo in allegato i doc del progetto, fatemi sapere se è tutto ok. /// Nous vous envoyons en pièce jointe les docs relatifs au projet ; faites-moi savoir si tout est OK. \*

Adaptée au langage administratif /// Adatta al linguaggio amministrativo

0%  
0 réponse

Compréhensible mais perfectible /// Comprensibile ma migliorabile

50%  
8 réponses

Inadaptée ou trop directe /// Inadatta o troppo diretta

50%  
8 réponses

# 2 – Les codes du langage administratif

## 2 – I codici del linguaggio amministrativo

3 Restant dans l'attente de votre retour. Cordialement. /// Attendo il vostro riscontro. Cordialmente. \*

Adaptée au langage administratif /// Adatta al linguaggio amministrativo

56,3%  
9 réponses

Compréhensible mais perfectible /// Comprensibile ma migliorabile

43,8%  
7 réponses

Inadaptée ou trop directe /// Inadatta o troppo diretta

0%  
0 réponse

4 Grazie ancora per il vostro sostegno, restiamo a disposizione. /// Merci encore pour votre appui, nous restons à disposition. \*

Adaptée au langage administratif /// Adatta al linguaggio amministrativo

50%  
8 réponses

Compréhensible mais perfectible /// Comprensibile ma migliorabile

43,8%  
7 réponses

Inadaptée ou trop directe /// Inadatta o troppo diretta

6,3%  
1 réponse

5 T'es dispo quand pour qu'on en parle vite fait ? /// Quando sei libero per parlarne un attimo? \*

Adaptée au langage administratif /// Adatta al linguaggio amministrativo

6,3%  
1 réponse

Compréhensible mais perfectible /// Comprensibile ma migliorabile

6,3%  
1 réponse

## 2 – Les codes du langage administratif

## 2 – I codici del linguaggio amministrativo

### Expressions utiles / Espressioni utili

#### FR Demande / Sollicitation

- « Nous vous serions reconnaissants de... »
- « Pourriez-vous nous indiquer / confirmer... »
- « Nous souhaiterions obtenir... »



#### IT Richiesta / Sollecitazione

- « Vi saremmo grati di... »
- « Potreste indicarci / confermarci... »
- « Avremmo bisogno di... »

#### FR Relance / Suivi

- « Nous nous permettons de revenir vers vous... »
- « Sauf erreur de notre part... »
- « À ce jour, nous n'avons pas encore reçu... »



#### IT Sollecito / Follow-up

- « Ci permettiamo di ricontattarvi... »
- « Salvo errore da parte nostra... » (très peu utilisé) / penso di non aver ricevuto conferma...
- « A oggi non abbiamo ancora ricevuto... »

## 2 – Les codes du langage administratif

## 2 – I codici del linguaggio amministrativo

### Expressions utiles / Espressioni utili

#### FR Précision / Clarification

- « Certains éléments mériteraient d'être précisés... »
- « Pourriez-vous apporter des précisions sur... »
- « Il conviendrait de clarifier... »
- « A l'exception de... »

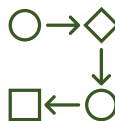


#### IT Precisione / Chiarimento

- « Alcuni aspetti potrebbero essere chiariti... »
- « Potreste precisare / Sarebbe utile precisare... »
- « Bisognerebbe chiarire... »
- « Fatto salvo » ...

#### FR Formulation d'un problème

- « Certains éléments semblent ne pas être cohérents / conformes... »
- « Des points pourraient être revus / ajustés »
- « Des incohérences ont été relevées... »



#### IT Segnalazione di un problema

- « Alcuni elementi non risultano coerenti / conformi... »
- « Alcuni punti potrebbero essere rivisti / modificati »
- « Sono state rilevate alcune incongruenze... »

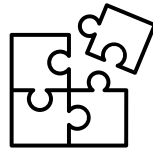
## 2 – Les codes du langage administratif

## 2 – I codici del linguaggio amministrativo

### Expressions utiles / Espressioni utili

#### FR Transmission / organisation

- « Vous trouverez ci-joint... »
- « Nous vous transmettons les éléments... »
- « Nous vous adresserons... »



#### IT Trasmissione / Organizzazione

- « In allegato troverete... »
- « Provvederemo a trasmettere... »
- « Trasmettiamo i documenti richiesti... »

#### FR Formules de politesse

- « Nous vous remercions par avance pour votre retour »
- « Restant à votre disposition pour tout complément d'information »
- « Nous vous prions d'agréer... »



#### IT Formule di cortesia

- « Vi ringraziamo anticipatamente per il vostro riscontro »
- « Rimaniamo a disposizione per qualsiasi ulteriore informazione »
- « Distinti saluti / Cordiali saluti »

#### Point de vigilance

En italien : usage fréquent de la **majuscule de courtoisie (La / Vi)**

## 2 – Les codes du langage administratif

## 2 – I codici del linguaggio amministrativo

### Structure d'un début de mail /// Struttura dell'inizio di una mail

#### FR Français

*Madame la Directrice,  
Nous nous permettons de vous  
contacter concernant...*

#### Structure

Titre + modalité de politesse + NOM (ou  
fonction)

#### Formule d'introduction

- « Nous vous contactons afin de... »
- « Nous nous permettons de  
revenir vers vous... »

#### IT Italian

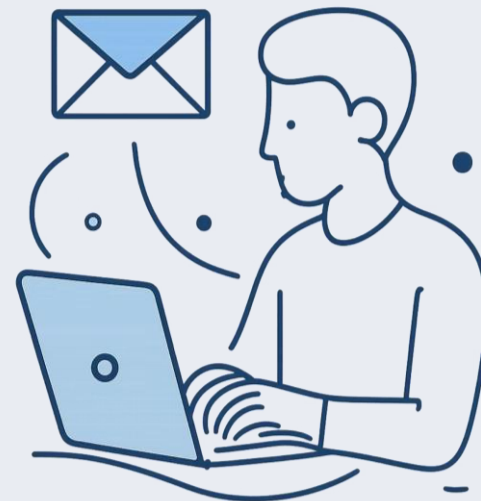
*Gentile Dott.ssa Rossi,  
Ci permettiamo di  
contattarLa in merito a...*

#### Structure

Gentile + titre + NOM — Majuscule  
formelle (La / Vi)

#### Formule d'introduction

- « Ci permettiamo di contattarLa... »
- « Con riferimento a... »
- « In merito a... »



## 2 – Les codes du langage administratif

## 2 – I codici del linguaggio amministrativo

### Structure d'un début de mail /// Struttura dell'inizio di una mail

Chers, Cari, Carissimi, ....

FR

« Chers partenaires »

- Formule classique et professionnelle mais pas très formelle
- Marque une forme de respect et de distance mesurée
- Peut paraître relativement neutre, avec un niveau de proximité modéré

IT

« Carissimi partner »

- Formule très chaleureuse et engageante
- Ton plus personnel et relationnel, typique des usages italiens
- Exprime d'emblée une forte proximité et une dimension collective
- Crée un sentiment de lien direct entre les interlocuteurs

## 2 – Les codes du langage administratif

## 2 – I codici del linguaggio amministrativo

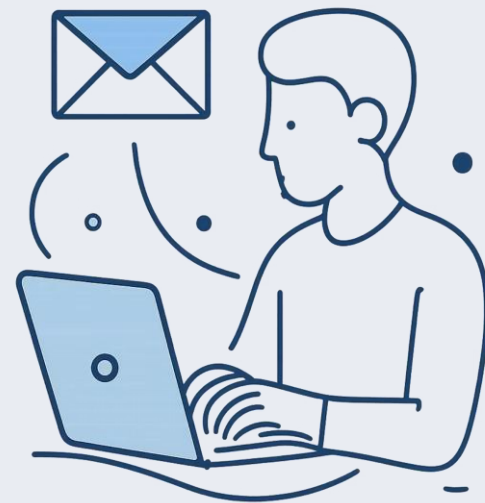
### Conclusion d'un mail /// Conclusione di una mail

#### FR Formules italiennes

- **Distinti saluti** → Très formel, standard administratif, peut paraître distant
- **Cordiali saluti** → Le plus courant, professionnel et neutre
- **Cordialement** → Variante légèrement plus simple
- **In fede** → Très formel, contextes officiels/juridiques
- **Un cordiale saluto** → Semi-formel, Ton poli mais plus personnel
- **Un caro saluto** → Plus proches et chaleureux, relation déjà établie

#### IT Formule francesi

- **Cordialement** → Formula standard professionnelle,
- **Bien cordialement** → Variante che indica una leggera prossimità ma resta formale
- **Sincères salutations / Salutations distinguées** → Più formali, tipiche di contesti istituzionali o amministrativi
- **Je vous prie d'agréer...** → Molto formale e codificata
- **Bien à toi** → Si utilizza quando c'è una relazione già stabilita



## 2 – Les codes du langage administratif

## 2 – I codici del linguaggio amministrativo



Tableau – Titres et appellations formelles  
Tabella – Titoli e appellativi formali

Situation	FR Français	IT Italien
Forme générale	Madame / Monsieur	Gentile Sig.ra / Sig.
Fonction administrative	Madame la Directrice	Gentile Direttrice
Élu / institution	Madame la Ministre	Gentile/Egregia Ministra
Université / expert	Madame la Professeure	Gentile Prof.ssa
Ingénieur	Madame / Monsieur + nom	Gentile Ing.
Docteur / consultant	Madame / Monsieur	Gentile Dott. / Dott.ssa
Inconnu (formel)	Madame, Monsieur	Spett.le / Gentili

### 3. Le bingo des sigles : parler admin en version courte

### 3. Il bingo delle sigle: il gergo amministrativo in versione sintetica

#### Comment ça marche ?

Je vous propose un tableau issu du contexte ALCOTRA dans lequel les sigles ont été masqués.

👉 Pour chaque élément, essayez d'identifier à l'oral le sigle correspondant, en **français** et en **italien**, en vous appuyant sur le contexte et vos pratiques professionnelles.

Nous recueillons quelques propositions, puis les réponses seront affichées à l'écran et discutées ensemble..

#### Come funziona ?

Vi propongo una tabella tratta dal contesto ALCOTRA in cui le sigle sono state nascoste.

👉 Per ogni elemento, provate a identificare oralmente la sigla corrispondente, in **francese** e in **italiano**, basandovi sul contesto e sulle vostre pratiche professionali.

Raccoglieremo alcune proposte, poi le risposte verranno mostrate sullo schermo e discusse insieme.



### 3. Le bingo des sigles : parler admin en version courte

### 3. Il bingo delle sigle: il gergo amministrativo in versione sintetica

Glossario delle sigle ALCOTRA – FR / IT

Glossaire des sigles ALCOTRA – FR / IT

Sigle	Français	Italien
<b>AG / AdG</b>	Autorité de gestion	Autorità di gestione
<b>SC</b>	Secrétariat conjoint	Segretariato congiunto
<b>CE</b>	Commission européenne	Commissione europea
<b>COFIL</b>	Comité de pilotage	Comitato di pilotaggio
<b>CS</b>	Comité de suivi	Comitato di sorveglianza
<b>OS</b>	Objectif spécifique	Obiettivo specifico

Sigle	Français	Italien
<b>FEDER / FESR</b>	Fonds européen de développement régional	Fondo europeo di sviluppo regionale
<b>PO</b>	Programme opérationnel	Programma operativo
<b>CR / PV</b>	Compte rendu / Procès verbal	Riepilogo / Resoconto / Verbale
<b>AAP / Bando</b>	Appel à projets	Bando

### 3. Le bingo des sigles : parler admin en version courte

### 3. Il bingo delle sigle: il gergo amministrativo in versione sintetica

Glossario delle sigle ALCOTRA – FR / IT

Glossaire des sigles ALCOTRA – FR / IT

Sigle	Français	Italiano
<b>PME/PMI</b>	Petites et moyennes entreprises	Piccole e medie imprese
<b>PIB / PIL</b>	Produit intérieur brut	Prodotto interno lordo
<b>GES / GHS</b>	Gas à effet serre	Gas serra
<b>R&amp;D / R&amp;S</b>	Recherche et développement	Ricerca e sviluppo

Sigle	Français	Italiano
<b>SIRET</b>	Identifiant entreprise	Partita IVA
<b>ETP / ULA</b>	Équivalent temps plein	Unità lavorative annue
<b>CCI/ CCIAA</b>	Chambre de commerce et d'industrie	Chambre de commerce et d'industrie
<b>EPCI</b>	Établissement public de coopération intercommunale	ente intercomunale

### 3. Le bingo des sigles : parler admin en version courte

### 3. Il bingo delle sigle: il gergo amministrativo in versione sintetica

Glossario delle sigle ALCOTRA – FR / IT

Glossaire des sigles ALCOTRA – FR / IT

D'autres exemples ?

Altri esempi ?



Sigle	Français	Italiano
IVA / VAT* / TVA	Taxe sur la Valeur Ajoutée	Imposta sul Valore Aggiunto
IBAN /RIB	Relevé d'Identité Bancaire	IBAN (International Bank Account Number)
F24	Document URSSAF / cotisations	Documento ufficiale tipo busta paga con parte delle cotizzazioni previdenziali
PEC	Mail certifié	Posta certificata

# Boîte à outils pour aller plus loin

## Strumenti utili per approfondire



### Les outils à votre disposition

- Trame ALCOTRA [Trame de présentation des livrables FR 1.pdf](#)
- Fiche pédagogique Atelier

### Gli strumenti a vostra disposizione

- Trama ALCOTRA [Trama di presentazione dei prodotti IT 1.pdf](#)
- Scheda didattica del workshop

#### 1. Les expressions de politesse à l'écrit / Le espressioni di cortesia allo scritto

##### • A. Ouvrir un message / Cominciare un messaggio

FR Français	IT Italiano
Madame, Monsieur	Gentile Signore / Signora <u>Spettabile (Spett.le)</u>
Monsieur le Directeur	<u>Egregio Direttore</u>
À l'attention de...	Alla <u>cortese attenzione</u> di...

##### • B. Introduire sa demande / Introdurre una domanda

FR Français	IT Italiano
Je vous écris afin de...	Le <u>scrivo</u> per...
Je me permets de vous contacter...	La <u>contatto</u> per...
Suite à notre échange...	Come da <u>accordi</u> ...
En référence à...	In <u>riferimento</u> a...
Nous nous permettons de revenir vers vous...	Ci <u>permettiamo</u> di <u>ricontattarVi</u> ...
Dans le cadre de	Nell' <u>ambito</u> di

#### 2. Codes du langage administrative / Codici del linguaggio amministrativo

##### • A. Registre décision / engagement

FR Français	IT Italiano	Niveau / Livello
Il est convenu que...	Si concorda <u>che</u> ...	✅ équilibré / <u>equilibrato</u>
Le partenaire s'engage à...	Il <u>partner si impegna</u> a...	! engageant / <u>vincolante</u>
Le partenaire pourrait...	Il <u>partner potrebbe</u> ...	⚠️ flou / vago

##### • B. Formuler un problème

FR Français	IT Italiano
Certains éléments ne sont pas conformes...	<u>Alcuni elementi non risultano conformi</u> ...
Des incohérences ont été relevées...	Sono state <u>rilevate incongruenze</u> ...

#### 3. Les expressions de politesse à l'oral / Le espressioni di cortesia all'orale

##### • A. Prendre la parole / Prendere la parola

FR Français	IT Italiano
Merci de me donner la parole	Grazie per la <u>parola</u>
Si vous me permettez...	Se <u>posso</u> ...
Je souhaiterais intervenir	<u>Vorrei intervenire</u>

##### • B. Formuler une demande / Formulare una richiesta

FR Français	IT Italiano
Pourriez-vous préciser... ?	<u>Potrebbe chiarire</u> ... ?
Serait-il possible de... ?	Sarebbe <u>possibile</u> ... ?
Est-ce que vous pourriez... ?	<u>Può</u> ... ?

##### • C. Atténuer & nuancer / Limitare & modulare

# Boîte à outils pour aller plus loin

## Strumenti utili per approfondire

### Les outils à votre disposition

#### FR France

- [Podcast « Sofia » – INSP](#)  
Témoignages et analyse de l'action publique  
Utile pour repérer :
  - vocabulaire administratif
  - niveau de formalité
- [Podcasts Vie publique](#)  
Capsules pédagogiques (notions administratives, institutions)
- [Webradio CNFPT – Fréquence T](#)  
Enjeux territoriaux + témoignages de terrain

### Gli strumenti a vostra disposizione

#### FR Francia

- [Podcast « Sofia » – INSP](#)  
Testimonianze e analisi dell'azione pubblica.  
Utile per individuare:
  - vocabolario amministrativo
  - livello di formalità
- [Podcasts Vie publique](#)  
Capsule didattiche (nozioni amministrative, istituzioni)
- [Webradio CNFPT – Fréquence T](#)  
Questioni territoriali + testimonianze dal campo



# Boîte à outils pour aller plus loin

## Strumenti utili per approfondire

### Les outils à votre disposition

#### IT Italie

- [PArliamo Podcast della Newsletter della PA | Podcast on Spotify](#)  
Contenu : réformes administratives, modernisation, PNRR, organisation publique
- [Parole in pubblico - Podcast - Apple Podcasts](#)  
podcast entièrement dédié au langage de l'administration publique

### Gli strumenti a vostra disposizione

#### IT Italia

- [PArliamo Podcast della Newsletter della PA | Podcast on Spotify](#)  
Contenuti: riforme amministrative, modernizzazione, PNRR, organizzazione pubblica
- [Parole in pubblico - Podcast - Apple Podcasts](#)  
podcast interamente dedicato al linguaggio della pubblica amministrazione



# Conclusion et prochaines étapes

## Conclusione e prossimi appuntamenti

### Votre avis compte !

- Questionnaire de satisfaction à compléter

Lien : <https://forms.gle/EgkLNCZVdqRsRnS77>

### La vostra opinione è importante !

- Questionario di soddisfazione da compilare

Lien : <https://forms.gle/EgkLNCZVdqRsRnS77>

### Nos prochains rendez-vous

- Atelier thématique n°6 “Le futur de l’économie alpine transfrontalière” : 9 Juillet 2026
- Le [calendrier](#) détaillé sur le site d’ALCOTRA

### Prossimi appuntamenti

- Workshop tematico n°6 «Il futuro dell’economia alpina transfrontaliera» : 9 luglio 2026
- Il [programma](#) dettagliato sul sito web di ALCOTRA